

Algerian Arabic transcript:

ع: الجامعة، من بعد الجامعة آآآ يعني الواحد بيبدأ يحوس على الخدمة. هذاك الوقت شويأ صعبية باش الواحد يلقي خدمة يقري في لآخور في الثانوية ولا، صعبية يعني بلا ليصونص ي آآآ يليق لك المعرفة تانيك... المعرفة و ال آآآ كيما نحن نقولو لكتاف... و أنا راني عاقل آآآ القيت، قعدت... لقيت وحد الخدمة في وحد الثانوية في آآآ الله اعلم بن باديس. و هذا بن باديس، نوليو على كل حال. بن باديس هذا عالم جزائري آآآ جزائري معروف، مسلم... آآآ املا هذه الثانوية هذيك كنت غادي نقري فيها و كتب رب ما، كشغل ال آآآ الاستاذة ألي كانت آآآ رايحة لآخور آآآ maternité... مانيش عارف كيماف و ولات و ما كتبش رب. فقريت يعني، قرت لآخور الفلسفة في آآآ في الجزائر. قريت شغل آآآ دروس خصوصية تانيك للي كانو يفوتو آآآ يفوتو الباكَ... آآآ املا هذاك آآآ من بعد عام آآآ قررت نروح لآخور، لفرنسا.

English translation:

A: After university, one starts to look for a job. At that time [when the speaker had finished university], it was a bit more difficult to find a teaching position at high school. I mean, it's very difficult for someone who only has a Bachelor's [degree] – one needs to have connections. You need connections and, as we say, “shoulder support.” And I remember that I found a job at one of the high schools—I believe it was Ben Badis high school. Of course we will come back to talking about Ben Badis, but in any case, Ben Badis is an Algerian thinker—he's a well known Algerian. So, I was supposed to teach at that high school but with God's will it happened that the teacher who was on maternity leave—I don't know how it happened—she returned [to the school]. Any way, it wasn't meant to be. And so, I taught philosophy in Algeria. I had to sort of teach private tutorials to students who were taking the Bac¹ exams. And so, after a year, I decided to go to France.

¹ Bac is short for Baccalauréat, which is the French word for baccalaureate. This is a standardized national exam that students take at the end of high school, which also qualifies them to pursue university studies.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated